



ISTITUTO STATALE “DUCA DEGLI ABRUZZI”

con indirizzi liceali: Linguistico, Scientifico, Scienze Umane, Scienze Applicate, Economico Sociale

Via Caccianiga, 5 31100 Treviso – tel. 0422/548383 - 541785 – fax 0422/543843

e-mail: tvpm010001@istruzione.it

Codice Fiscale 80011400266



2°WORKSHOP “TRADUTTORI... NON SI NASCE!” CLASSI 4 AL, 4BL e 4CL

Mercoledì 2 maggio 2018 aula magna dell’Istituto Fermi: “Il senso del tradurre”

- 08.15 – 09.15 Prof. Bruno Zanivan incontro introduttivo in plenaria sulla traduzione:
“*Tradurre cosa, tradurre come.... tradurre o non tradurre?*”
- traduzione o interpretariato (*chuchotage*, trattativa, simultanea, consecutiva)
 - la traduzione scritta: le tipologie testuali e la loro traduzione
 - quale traduzione? (tecnica, di localizzazione, scientifica, letteraria, artistica, politica, pubblicitaria etc.)
 - tradurre per il cinema
 - traduzione e riscrittura: come il traduttore migliora o peggiora il testo di partenza.
- 09.15 – 10.50 Prof.ssa Ginetta Pigozzo, traduttrice di *Vladivostok* di Cédric Gras, ed. Voland, 2015: “*Esperienze da raccontare*”
- 11.10 – 12.30 Dirigente Scolastico Prof.ssa Maria Antonia Piva “*La traduzione: aspetti storici e neurolinguistici*”
- 12.30 – 13.00 Scheda di feedback compilata dagli alunni.

Giovedì 3 maggio 2018: sede succursale: “Cinema tra immagini e parole”

- 08.00 – 08.30 in plenaria: aula ex laboratorio linguistico (succursale)
Commento e feedback relativi al primo giorno da parte degli alunni
- 08.45 – 13.00 (nelle singole classi e nei laboratori di informatica) visione di alcuni trailer in inglese senza sottotitoli, sottotitolatura in italiano dei trailer assegnati al fine di:
- misurarsi con le difficoltà della sincronizzazione suono-testo
 - sperimentare la necessità di usare (o evitare) registri e stilemi specifici
 - produrre scene sottotitolate in modo efficace.

Venerdì 4 maggio 2018: TERZE LINGUE: “Una pagina più dei libri”

- 08.00 – 09.00 in plenaria: aula ex laboratorio linguistico (succursale)
presentazione e condivisione da parte degli alunni dei lavori svolti

- 09.00 – 13.00 (nelle singole classi e nei laboratori di informatica) il testo letterario contemporaneo: la traduzione di brani scelti dai docenti dalle lingue:
- ✓ tedesco
 - ✓ russo
 - ✓ spagnolo
- tale attività è finalizzata a:
- far sperimentare agli alunni l'approccio traduttivo come possibile prospettiva per l'analisi del testo, anche in termini contrastivi
 - sollecitare gli alunni ad attivare riflessioni sui registri linguistici da impiegare
 - creare situazioni-problema legate all'assenza di referenti culturali o traduttori sia nel testo di partenza che di arrivo
 - fare "riscrivere" il testo in una lingua diversa da quella originale per il tramite della traduzione, interrogandosi sulle scelte operate.

Sabato 5 maggio: SECONDE LINGUE

- 08.00 – 09.00 in plenaria: aula ex laboratorio linguistico (succursale)
presentazione e condivisione da parte degli alunni dei lavori svolti
- 09.00 – 12.00 (nelle singole classi e nei laboratori di informatica) traduzione di un articolo di carattere economico/politico dal
- francese
 - ✓ tedesco
 - ✓ spagnolo
 - ✓ russo
- tale attività ha come obiettivo:
- l'incontro con linguaggi specifici e argomenti oggettivati attraverso il lessico settoriale
 - la comprensione dell'argomento trattato
 - il tentativo di "localizzazione" del tema trattato e le riflessioni sulla pertinenza alla realtà italiana
 - la traduzione del testo dato
- 12.00 – 13.00 aula magna dell'istituto Fermi
In plenaria: condivisione dei lavori prodotti in mattinata, compilazione scheda di valutazione e condivisione delle riflessioni finali. Chiusura dei lavori.